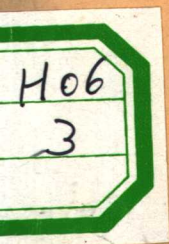




苏联大百科全书选译

百科全书·辞典及其他



中华书局辞海编辑所

百科全书·辞典及其他

*

中华书局辞海编辑所翻译、出版

(上海陕西北路457号)

上海市书刊出版业营业许可証出092号

中华书局上海印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

统一书号：I7153·1

开本 787×1092 耗 1/32 · 印张 2 1/8 · 字数 36,000

1959年7月第1版

1959年7月第1次印刷 印数：1—2,800

定价：(九)0.20元

出版說明

百科全书、辞典的出現，已有悠久的历史，辞典編纂法正在逐步形成一門独立的科学。这里选譯的是《苏联大百科全书》第二版內所收有关工具书的条目，包括辞典、百科全书、辞典編纂法、辞典学及世界上著名的綜合性百科辞书的介紹等条目二十条。

关于我国的辞书，《苏联大百科全书》第二版收有《文献通考》等条，因属我国辞书，故从略。

为了便于讀者了解本书所提到的各种辞书的原名，书末附有“外国辞书譯名对照表”。书中有关專門术语，已經通行的尽量采用通行的名称，尙未通行的斟酌譯出，錯誤在所难免，希望讀者指正。

中华书局辞海編輯所

1959年6月

7-61132

目 次

工具书.....	3
百科全书.....	4
辞典, 詞汇.....	30
辞典編纂法, 辞典学.....	37
《苏联大百科全书》.....	40
《苏联小百科全书》.....	42
《辞汇》.....	42
《俄罗斯辞典》.....	45
《勃劳克豪斯和叶夫倫百科辞典》.....	46
《新百科辞典》.....	48
《小百科辞典》.....	48
《大百科辞典》.....	49
《格朗那特百科辞典》.....	50
《俄国百科辞典》.....	51
《百科全书, 或科学、艺术和工艺詳解辞典》.....	52
百科全书派.....	52
拉魯斯百科辞典.....	55
《大百科全书》.....	56

《英国百科全书》.....56

勃劳克豪斯.....58

外国辞书译名对照表.....60

目 次

工具书·····	3
百科全书·····	4
辞典, 詞汇·····	30
辞典編纂法, 辞典学·····	37
《苏联大百科全书》·····	40
《苏联小百科全书》·····	42
《辞汇》·····	42
《俄罗斯辞典》·····	45
《勃劳克豪斯和叶夫侖百科辞典》·····	46
《新百科辞典》·····	48
《小百科辞典》·····	48
《大百科辞典》·····	49
《格朗那特百科辞典》·····	50
《俄国百科辞典》·····	51
《百科全书, 或科学、艺术和工艺詳解辞典》·····	52
百科全书派·····	52
拉魯斯百科辞典·····	55
《大百科全书》·····	56

《英国百科全书》.....	56
勃劳克豪斯.....	58
外国辞书译名对照表.....	60

工 具 书^① СПРАВОЧНИКИ

工具书是把一定問題的必要資料汇集在一起的書籍；是某一部門知識或某一部門工作的問題總彙。它的種類極多。工具書所載的資料，一般用簡短扼要的方式加以說明。資料用便於迅速查得所需要的知識的次序排列，常用的排列法有按字母次序、按分類（按知識部門）、按年代前後等。工具書附有輔助性質的索引，常用的有字母索引、內容索引、分類索引、人名索引、地名索引等等。

包羅萬象的工具書是百科全書以及個別科學部門的百科全書式的參考書（如工程技術百科全書、醫學百科全書等等）。這些書里的資料通常都是按詞目的字母次序排列的。資料主要按分類排列的各種專科和專門問題的工具書，也很流行。屬於這類工具書的有：數學上的各種表、物理公式或化學公式等彙編、工程師手冊、農業工作人員手冊、醫師手冊、藥劑師手冊等等。

通常收載個別人物簡要資料的人名辭典，圖書辭典以及其他許多類似的工具書，也都很重要。語文辭典在工具書中可以單獨成為一類，它又可以細分為詳解、詞源、歷史詞彙、正字、多語文（兩種語文和多種語文）並列、術語等辭典。地圖集

① 也可以譯作參考書或手冊。——譯者注

和地名辭典也是自成一類的工具書。

記述國家、省分 and 城市的旅行指南，是特殊類型的工具書。關於展覽會、歷史紀念物等等的手冊，也常常出版。關於各國行政區劃、地方志、地址簿、電話簿、企業機關錄及其他類似的工具書，更是種類繁多。工具書也可以依版本形式來分類。有些工具書是以裝訂成冊的形式出版，每年局部修訂內容重版一次，如各種天文曆、統計數字、地理年鑑及其他類似的出版物。另一種形式是活頁裝訂。

在工具書中占有特殊地位的是圖書索引，它可以帮助讀者查到所需要的書籍或期刊中的文章。蘇聯主要的圖書索引有：國家登記書目（如《圖書年鑑》、《期刊年鑑》等），推薦書目，專科書目，邊區書目等等。

許多其他書籍也可以充作工具書之用，例如關於科學史、本國史、世界史方面的概述，法律資料彙編，文件彙編等等。

著者：未署名

譯自《蘇聯大百科全書》第二版第40卷339—340頁

百 科 全 書 ЭНЦИКЛОПЕДИЯ

〔起源於希臘文 $\epsilon\nu\chi\nu\chi\lambda o\pi a i \delta \epsilon i \lambda$ ——（普通）知識範圍〕

“百科全書”這個術語的意義，在歷史上曾經變化。在古代社會中，它用來表達所謂自由七藝（語法、修辭學、辯證法或邏輯學、幾何學、算術、音樂和天文學）。十六世紀，它在西歐開始取得新的含義，而和“各種知識彙編”這一概念接近。大約同

时，它又开始解作知識的分类；在这意义上一直应用到十八世紀。但是后来它已逐漸取得目前通行的含义：是指提供一切知識部門和实际工作部門最基本資料的科学出版物（百科的），或某一知識部門和实际工作部門最基本資料的科学出版物（专科的）。

百科全书的結構，可以是分类編排的，即按知識部門排列材料，也可以是按字母次序編排的，即以詞头的字母为序。

奴隶社会的百科全书 百科全书性质的著作，在中国人民的文献中，出現得非常早（公元前十二世紀至十世紀）。在古代埃及，从中王国末期即从公元前十八世紀开始，就出現了特殊的專門名詞辞典。在古希腊，德謨克利特（公元前460—370）^①和亚里士多德（公元前384—322）^②的著作，都帶有百科全书（就其包罗万象的意义來說）的性质；它們包括了当时一切部門的知識；不过，照这个詞的现代意义來說，它們还不是百科全书。在古羅馬，馬尔克·特侖蒂·发祿（公元前116—27）^③的文集《学科》，是最早的百科全书之一。这部文集共9冊，它提供了有关語法、修辞学等所謂自由七艺（前7冊），医药（第8冊）和建筑学（第9冊）方面的广博的資料。《学科》是靠其他书籍中大量的引文流傳下来的。羅馬的另一

① 德謨克利特（Democritus，公元前460—370）偉大的古希腊唯物主义哲学家，第一个博学多才的希腊人。——譯者注

② 亚里士多德（Aristotle，公元前384—322）古希腊哲学家，“古代極偉大的思想家”（馬克思）。——譯者注

③ 馬尔克·特侖蒂·发祿（Marcus Terentius Varro，公元前116—27），羅馬科学家、詩人、历史学家、語法学家、农学家。——譯者注

部百科全书是泽尔斯（公元一世紀）^① 的《艺术》，它也具有类似的性质，其中只有关于医药的一册保存下来。老普里尼（公元 23—79）^② 的《自然史》几乎全部流传至今，共有 37 册（分为 2,493 章），载有关于天文学、宇宙志、地理学、物理学、化学、植物学、动物学、技术、农业、医药、建筑学、绘画和雕塑的资料。除或多或少比较可靠的资料以外，普里尼还提供了许多从各作家的著作中摘引下来的幻想的和迷信的臆造。从罗马帝国后期传到现在的有《萨图拉》，这是大约四世纪末至五世纪初生活在迦太基的新柏拉图主义者马蒂安纳·明尼·卡彼拉^③ 的一部“自由七艺”百科全书，这部百科全书以《语文学和商业之神的婚礼》这一书名著称（所以用这一名称，是由于这部百科全书穿插着寓言式的情节），它在整个中世纪时代很受欢迎，寺院和大教堂学校中都热心研读。

中世纪的百科全书 在古代的后期，著名的罗马元老卡西多尔（约 490—约 575）^④ 和意大利的东哥特当局合作，编成一部百科全书，定名为《宗教和世俗读物教范》，作者想要用它的说明，使基督教徒读者无须求教于异教的作家和

① 泽尔斯 (A. K. Celsus, 生卒年未详) 公元一世纪时古罗马学者和作家。——译者注

② 老普里尼 (Plinius, 公元 23—79) 古罗马作家和学者。——译者注

③ 卡彼拉 (M. M. Capella, 生卒年未详) 公元五世纪时古罗马作家。——译者注

④ 卡西多尔 (M. A. Cassiodorus, 约 490—约 575) 古罗马和东哥特著名作家和政治活动家。——译者注

自由七艺教师。伊西多尔·赛维尔(約 560—636)①主教的著作《詞源或初阶》也貫穿着这种傾向，因为这部著作基本上是按分类排列的詞源和詳解辞典：在 20 冊《詞源》中，提供了关于自由七艺、医药、法权、宗教、哲学以及伊西多尔时代已經知道的一切自然科学和实用科学的資料。两世紀后，富尔达修道院长、后来做了美因茲大主教的拉班納斯·毛魯斯(約 784—856)②所編的《論宇宙》或《論物性》，显然是依靠《詞源》編成的。拉班納斯·毛魯斯改变了伊西多尔的体系，先叙述上帝和天使，然后再談到人类，再从人类講到动物和非动物。中世紀的許多百科全书編者都遵从着这种教会阶位体系的分类法。

除分类的百科全书以外，还編輯了依照字母次序排列的詳解辞典，即所謂“难解語辞典”。《訓詁书》是中世紀早期极有权威的书。現在人們都認為法国是这部书的誕生地，而編輯時間是八世紀后半期。在中世紀其他难解語辞典中，值得一提的有倫巴第人巴比的著作《科学初阶》(十一世紀中叶)。保留在意大利的古代傳統，在这部著作中得到了說明。

从經院哲学极盛时代流傳下来許多各种各样分类編排的百科全书，大部分是供低級的、普通教育的大学系科(所謂艺术科，后来称为哲学科)学生作为教材用的。

① 伊西多尔·赛维尔(Isidore of Seville, 約 560—636)中世紀西班牙天主教作家。——譯者注

② 拉班納斯·毛魯斯(Hrabanus Maurus, 約 784—856)德國本篤會學者，847 年任美因茲大主教。——譯者注

整个中世紀时期最通行的百科全书是所謂《大宝鉴》，它是由多米尼克派僧侶、法国国王路易九世的亲信文岑·德·博維(1190—約1264)①編輯的。《大宝鉴》包括三部分：《自然宝鉴》、《科学宝鉴》和《历史宝鉴》。《历史宝鉴》篇幅最多(31册，3,793章)，是一部世界編年史，一直編到文岑本人的时代。在結語里，講到关于地球“最后命运”和“世界末日审判”的故事。

所有上面所說的西欧中世紀的百科全书，都是用拉丁文写的。但是，就在《大宝鉴》及其他百科全书出版的十三世紀，也已經用活的語言写出了一些專門給不識拉丁文的更广大的讀者查閱的第一批百科全书。在这类百科全书中，特別值得一提的是《宝庫书》，这是佛罗倫薩教皇党人、但丁的老师，勃魯涅多·拉蒂尼(約1220—約1294)用法文編写的。这部百科全书分为三册。第一册講“理論”，即神学、世界史、物理学、地理学、建筑学和自然史。在第二册“实践”中，講倫理学、德行和罪恶。第三册包括独立的两个部分，其中第一部分講修辭学(勃魯涅多認為这是国家統治者最重要的一門科学)，第二部分講政治，是城市长官的指南。

在十四世紀至十六世紀中，出版了不少分类排列的百科全书，有的用拉丁文写的，有的用民族語言写的，但是沒有一部具有象十三世紀百科全书那样重大的意义。

就哲学方面來說，中世紀的百科全书是遵循着編写时期

① 文岑·德·博維(Vincent de Beauvais, 1190—約1264)法国多米尼克派僧侶和学者。——譯者注

占統治地位的哲學体系的：早期主要是把奧古斯丁^①的學說通俗化，晚期是把亞里士多德的學說作經院哲學的解釋。在整个封建時代中，難解語辭典的傳統在西歐沒有中斷過。

中世紀時期中東各國的百科全書 百科全書性質的著作，在阿拉伯文各國中是極其眾多的。出生于烏茲別克斯坦的哲學家阿耳·法拉比（約 870—950）的《科學總錄》，是阿拉伯文最早的百科全書。這部著作承襲希臘（亞里士多德）的傳統，把科學分為邏輯學、數學、物理學和形而上學；到十二世紀，《總錄》經西班牙人多明哥·貢迪薩爾維（拉丁文拼法是貢迪沙林）重編，改稱為《哲學集成》，改編本在西歐流傳很廣。約在公元 988 年寫成的所謂《總匯》，在題材方面還要廣泛得多。這部《總匯》的編者安·涅迪姆在他的著作中列入六種“穆斯林科學”（可蘭經、語法、歷史、詩學、教義學、法權），接着還有“古代”（由希臘人傳來的）科學、趣味文學、宗教史、煉金術。他對每門科學都提供了實質上極重要的資料和基本參考書。大約同時，在東伊朗編出了術語手冊《科學之鑰》。這部手冊分為兩大部分：規範科學（法權、教義學、語法、修辭學、詩學、歷史學）和哲理科學（哲學、邏輯學、醫學、算術、幾何學、天文學、音樂、力學、煉金術）。著名的塔吉克學者伊朋—西拿（拉丁文拼法是阿維森納；約 980—1037）曾經用達里文（古塔吉克文）寫過百科全書性的著作《知識之書》。伊朋—西拿的在歐洲享受到無上權威的大著《醫療之書》，不僅詳盡地論

① 奧古斯丁 (A. Augustinus, 354—430) 希坡（在非洲北部）著名的古代基督教神學家和神秘主義哲學家。——譯者注

述了医药問題，而且也講到邏輯学、物理学、数学、天文学和神学。后来，百科全书的种数越来越多，同时，百科全书所涉及的科学門类也越来越广。法赫尔·阿丁（1209年卒）的百科全书的阿拉伯版，講到的科学門类有四十种，稍后一个时期的波斯版，則有六十种之多。

十四世紀埃及成为百科全书的中心，在那里为好多官吏編出各种百科全书內容的手冊。其中有些还分为几十卷；另一些則發揮了教科书的作用，而且帶有入門书的性質，因为它們对門类越来越广的科学只提供了最重要的知識。这种細分科学門类的傾向保持到很晚。土耳其人达什考普留查台（1561年卒）編《幸福之鑰》时，概述了三百六十門学科，他虽然对各門学科分別給予不同的篇幅（从几行到好几頁），但自始至終都保持着統一的体例：他对每門科学，都下了定义，指出它的內容、基本概念和研究所需要的最重要参考材料。这一种百科全书和上述中世紀时代的分类百科全书是同一类型的。这种体裁在东方一直保持到十九世紀。

十五世紀至十八世紀的中国百科全书 中国百科全书性質的巨著是在明代（1368—1644）出版的。1403年开始了大型百科辞典《文献大成》的編纂工作，十五世紀初期編成，經過1408年的修訂和增补之后，改名为《永乐大典》。这部辞书載有关于儒家經典著作以及有关历史、天文、地理、医药等著作的資料。十七世紀初徐光启編成了一部农业百科全书^①。在清代，曾于十八世紀下半叶編成包罗万象的丛书《四庫全书》。

① 即《农政全书》。——譯者注

西欧和美国的近代和现代百科全书（从十七世纪下半叶到第二次世界大战） 大量的新发现和新研究以及科学知识的精细划分，使编纂百科全书的任务变得非常困难，因为百科全书应当总结一切已积累的知识，并且把所有这些知识归纳为一个完整的体系。结果是各种各类的专科辞典大大地流行了，例如：详解辞典、规范辞典、“实科”（自然科学和应用科学）辞典、专门术语辞典、地理辞典、历史辞典等专科辞典。神父莫来利（1643—1680）的《历史大辞典》在十七世纪末和十八世纪很受欢迎，它第一版是1674年在里昂出版的。这部辞典译成英、德、西、荷等国文字。它除其他内容外，还载有贵族（首先是法国贵族）的虽然不尽可靠但很详细的家谱。贝尔（1647—1706）^①的《历史和批判辞典》具有重大的社会意义、历史意义和哲学意义；该书第一版在鹿特丹出版（2卷，1695—1697年），后来多次重版。贝尔广泛地并以出色的技巧利用丰富多采的词汇和他自己渊博的学识，在宗教问题上宣传信教自由和怀疑论的思想。后来，狄德罗^②在他所编辑的《百科全书》（见后）中，大大地利用了贝尔的辞典。贝尔的辞典特别注重神学、哲学、历史学和文学等问题。十八世纪英国的辞典与此相反，特别注重自然科学和工程技术问题，从它们的词彙上也反映出这一特点。1704年伦敦皇家学会会员哈立

① 贝尔（P. Bayle, 1647—1706）法国进步思想家，他宣布了“无神社会的出现”（马克思）。——译者注

② 狄德罗（D. Diderot, 1713—1784）伟大的法国启蒙运动者，唯物主义哲学家，十八世纪法国资产阶级革命的思想家。——译者注

斯^①出版了他的《技术辞典，或艺术和科学英语大辞典》的第一版。十八世纪初，“技术”这一字眼还不具有后来所取得的那种涵义，它相当于现代“专门”一语的意思。不过，哈立斯特特别注重技术问题，并且与技术并重地注重数学和自然科学问题。英国百科全书发展的下一阶段是张伯斯^②的《百科辞典，或艺术和科学大辞典》，1728年出版，共2卷。张伯斯用“百科辞典”一词来指他所编纂的详细的“知识图”。在这“知识图”中，他把一切知识分为体现于各种“科学”中的“自然知识和科学知识”，以及体现于各种“艺术”中的“艺术知识和技术知识”（或专门知识）。人文科学在书中几乎完全被忽略掉了。张伯斯在他的辞典中第一个采用了参见的办法，即将各个内容近似的词和概念互注参见，所有后来的百科辞书编者都承袭了他这种办法。在十八世纪德国各种辞典中，最特出的有《科学和艺术通用大辞典》，这部辞典在哈勒和来比锡出版，共64卷，另有补编4卷。它的正编在1732—1750年出版，补编在1751—1754年出版，补编出到字母S的半当中就中断了。这部辞典照出版人的姓名通常叫做《泽德勒大辞典》。

十八世纪法国启蒙哲学最大的巨著《百科全书，或科学、艺术和工艺详解辞典》（35卷，1751—1780年），具有重大的革命影响。卓越的唯物主义哲学家狄德罗在编印这部百科全书时起了主要的作用。他邀集法国大部分进步作家和学者参加

① 哈立斯 (J. Harris, 1666—1719) 英国牧师和辞书编纂家。——译者注

② 张伯斯 (E. Chambers, 1680—1740) 英国辞书编纂家。——译者注